



Ga go ke go nna ka bonako thata, ga go ke go nna thari thata!

Go ipha nako ya go buisetsa bana ba ba mo botshelong jwa gago ke peeletso ya bokamoso jwa bone, go sa kgathalesege gore ba na le dingwaga di le kana kang. Nako eno ya go nna le kamano le bone e bontsha bana gore o itumelela go nna le bone le gore o kgathala ka bone mme ka nako e tshwanang o ntse o dira gore ba nne le dilo tse di itumedisang tse ba tla di gopolang ka mainane, dibuka le go buisa botshelo jwa bone jolthe!



Never too early, never too late!

Making time to read to the children in your life is an investment in their future, no matter how old they are. This time to bond shows children that you enjoy their company and care about them while building lifelong good memories of stories, books and reading!

Ga go nke go nna pele ga nako!

- ☉ A o tla leta go fitlhela lesea le kgona go tlhologanya se o se boelang pele ga o simolola go bua le lone? Mme gape ga o tlhoke go leta go fitlha bana ba kgona go ipuisetsa ka bobone pele ga o ba buisetsa ka metlha. Masea le bana ba banyne ba gomotsega fa ba utlwa mantswa a batlhokomedi ba bone.
- ☉ Go buisetsa masea dibuka tse di nang le ditshwantsho, dipoko tsa bana le mainane go ba ruta mafoko le puo. Mme gape ke tsele e ntle ya go nna le kamano le lesea, mme go ise go ye kae le tla bo le simolola go tlhologanya mafoko ano.
- ☉ Fa o nna o buisetsa masea kwa godimo e bile o tswelela go bua le one, a tla simolola go utlwa mafoko a a oketsegileng. Go ise go ye kae, o tla utlwa le one a dirisa mafoko ao! Seno ke go itirela letlotlo la mafoko.
- ☉ Go buisetsa masea go a thusa go tlhologanya gore mafoko a a kwadilweng a na le bokao e bile go a ruta gore re bolela jang mainane.
- ☉ Se se botlhokwa le go feta, fa batho ba bagolo ba buisetsa masea le bana ba banyne, ba gola ba bona go buisa e le selo se se monate le se se mosola. Ka jalo, gantsi ba tla tlhopho go buisa e le sengwe se ba batlang go se dira ka nako e ba sa direng sepe ka yone fa ba godile.

- ☉ Would you wait until a baby understands what you are saying before you talk to him or her? You also needn't wait for children to be able to read by themselves before you regularly read to them. Babies and toddlers are comforted by the sound of their caregivers' voices.
- ☉ Sharing books with pictures, rhymes and stories with babies teaches them words and language. It's also a wonderful way to bond with a baby, and pretty soon these words start to make sense.
- ☉ The more you read aloud and talk to babies, the more words they hear. Very soon, you'll hear them using these words themselves! This is called building a vocabulary.
- ☉ Reading to babies helps them understand that print has meaning and teaches them how we tell stories.
- ☉ Most importantly, when adults regularly read to babies and young children, they grow up seeing reading as fun and worthwhile. So, they are more likely to choose reading as an activity in their free time when they are older.

Ga go nke go nna thari!

- ☉ Fela jaaka go se nke go nna pele ga nako go simolola, gape ga go nke go nna thari go simolola! Bana ba dingwaga tsotlhe ba solegelwa molemo fa go na le mongwe yo o ba buisetsang ka metlha. Go kgona go nna ka tidimalo mme o buisa, kgotsa o buisediwa ke mongwe, ke bokgoni jo bo botlhokwa jo ngwana wa gago a tla bo tlhokang gore a atlege kwa sekolong le mo botshelong jwa gagwe jolthe.
- ☉ Tota le fa bana ba setse ba ithutile go buisa, lo ka buisa mmogo dibuka tse go leng thata gore ba di ipuisetse ka bobone. Go buisa mmogo jaaka lelapa go ka dira gore bana ba ikutlwe ba sireletsegile le gore ba a ratiwa.



It's never too late!

- ☉ Just like it is never too early to start, it is also never too late to start! Children of all ages benefit from having someone read to them regularly. Being able to sit still and read, or be read to, is an essential skill your child will need to succeed at school and throughout his or her life.
- ☉ Even once children have learnt to read, you can read books together that are too complicated for them to read on their own. Reading together as a family can make children feel safe and loved.



A O NE O ITSE?

Fa bana ba buisa thata

- ♥ ba kgona go buisa botoka,
- ♥ ba itumela thata go go dira, e bile
- ♥ gantsi go ka direga gore ba tlhopho go buisa.

O ka bona megopolo e mentsi le kaelo go "Guides and Tips" mo karolong ya "Training" – www.nalibali.org.



DID YOU KNOW?

The more children read

- ♥ the better they become at reading,
- ♥ the more pleasure they get from it, and
- ♥ the more likely they are to choose to read.

You can find many ideas and guidance in "Guides and Tips" in the "Training" section of our website, www.nalibali.org.



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.



Dipeo tsa go lthuta!

Ditiro tse di thusang gore ba bone dilo ka leitlho la mogopolo

Literacy Seeds!

Activities that spark imagination



Batsadi le batlhokomedi ba ba rategang ba bana ba bannye, mo Kgatisong ya 197, re ile ra tsenya tshedimosetso nngwe le dikakantsho tse di ka ga dipoko tsa bana, mainane le metshameko e o ka e dirisetsang masea le bana ba gago ba bannye. Mo kgatisong eno, re tla bua ka botlhokwa jwa go ba tlotlela le go ba buisetsa mainane le go ba rotloetsa go buisa le go kwala, tota le fa ba dira fela eketse ba dira dilo tseno!

Dear parents and caregivers of young children, in Edition 197, we included some information and tips about sharing rhymes, stories and games with your babies and young children. In this edition, we will look at the importance of telling and reading them stories and encouraging them to read and write, even if they only pretend!



Mainane le go tshameka go a tsamaisana

Bana ba rata go tshikinya mebele ya bone, go tshwara dilo tse di ba dikologileng, go opela dipina, go tshameka metshameko, go bua dipoko tsa bana, go reetsa mainane le go tlotla ka one, go torowa le go itira e kete ba a buisa le go kwala. Iphe nako e ntsi ka mo o ka kgonang ka teng go tshameka le bana ba gago, mme o ba neye nako le sebaka sa go tshameka ba le nosi/kgotsa le bana ba bangwe. Seno se tla dira gore ba itumele e bile go tla ba thusa gore ba tlhagolele boikutlo jo bo siameng jwa go itshepa. Fa tlase fano go na le dilo dingwe tse o ka di dirang go thusa bana ba gago:

- ♥ Iphe nako e ntsi ka mo o ka kgonang ka teng le bone letsatsi le letsatsi le fa o sena nako e kalo e o sa direng sepe ka yone.
- ♥ Tshameka metshameko e ba e ratang thata le bone.
- ♥ Ba botse dipotso malebana le gore letsatsi la bone le tsamaila jang le gore a go na le sengwe se se ba tshwenyang.
- ♥ Gantsi bana ga ba kgone go itlhalosa sentle ka mafoko, ka jalo go botlhokwa gore o ba reetse sentle tota.
- ♥ Ba bolelele gore wa ba rata le gore o itumelela go ipha nako le bone. Ke nngwe ya dilo tse di molemo thata tse di ka ba thusang gore ba atlege le gore ba itumele mo nakong e e tlang.¹

O ka thaya ditiro tse dintsi tsa metshameko mo mainaneng a o a tlotlelang bana ba gago kgotsa a o ba a buisetsang. Lekang go itlhamela leinane mmogo. Mainane a lona a tshwanetse go:

- ✿ bua ka dikgang tse ngwana wa gago a di ratang. Fa ngwana wa gago a rata kgwele ya dinao, batla kgotsa tlotla ka leinane le le buang ka setlhopha sa kgwele se a se ratang thata kgotsa ka motshameki wa kgwele ya dinao yo a mo ratang thata.
- ✿ dira gore go nne le badiragatsi ba ba kgatlhisang ba ba dirang kgotsa ba ba buang dilo tse di tshegisang!
- ✿ dira gore go nne le mafoko mangwe a a boelediawang.
- ✿ dira gore go nne motlhofo gore ngwana wa gago a di gopole.

Fa o setse o buiseditse kgotsa o tlotletse bana ba gago leinane, tlhama ditiro tsa metshameko tse di theilweng mo leinaneng leo. Bana ba ka:

- * leka go torowa badiragatsi ba ba mo leinaneng.
- * dirisa dilo tse di tlhalegileng tse di ba dikologileng fa ba diragatsa leinane, dilo tse di jaaka mabokoso a ditlhako a a senang sepe ba dira e kete ke matlo le go dirisa dikonopo tsa bogologolo go dira matlho!
- * apara jaaka batho ba ba mo leinaneng.
- * itlhamela dipina tse di ka ga leinane.



Stories and play go together

Children love to move their bodies, interact with the things around them, sing songs, play games, say rhymes, listen to and tell stories, draw and pretend to read and write. Spend as much time as you can playing with your children, and give them the time and space to play alone and/or with other children. This will make them feel happy and help them develop healthy self-esteem. Here are some things you can do to help your children:

- ♥ Make as much time for them as you can every day even though your free time is limited.
- ♥ Play their favourite games with them.
- ♥ Ask them questions about their day and whether there is anything that worries them.
- ♥ Children often cannot express themselves fully with words, so it's important to really listen to them.
- ♥ Tell them that you love them and enjoy spending time with them. It is one of the best predictors of future success and happiness.¹

You can base many play activities on stories that you tell or read to your children. Try making up a story together. Your stories should:

- ✿ be about subjects that your child enjoys. If your child loves soccer, find or tell a story about their favourite soccer team or player.
- ✿ have interesting characters that do or say funny things!
- ✿ have some repetition of words.
- ✿ be easy for your child to remember.

Once you have read or told a story to your children, make up play activities based on the story. Children could:

- * try to draw characters from the story.
- * use everyday things around them when they act out the story, like empty shoeboxes to make houses and old buttons to make eyes!
- * dress up as story characters.
- * make up songs about the story.



¹ Munshi J. George E. Vaillant's 'Triumphs of Experience: The Men of the Harvard Grant Study.' NHRD Network Journal. Published online October 2016:102-105. doi:10.1177/0974173920160419

Kafa o ka dirisang leinane la *A re nneng ditsala!*



How to use the story *Let's be friends!*



Ka kwa tlase ga tsebe 4, o tla bona ditaelo tsa kafa o tshwanetseng go mena le go segolola leinane la, *A re nneng ditsala!*, mo ditsebeg 5-8, 11 le 12. Fa o setse o dirile bukana eno, o ka e dirisa ka ditsela tse di latelang:

1. Kopa – mme ka motlha o se ka wa pateletsa – ngwana wa gago go buisa le wena.
2. Batla lefelo le le didimetseng le le monate le lo ka buisang mo go lone. Tima radio, thelebishene le founo ya gago ya selula.
3. Dula gaufi kgotsa go hara ngwana wa gago.
4. Simolola ka go lebelela le go bua ka khabara e e kwa pele ya buka. Buisa setlhogo sa leinane le leina la mokwadi le motho yo o tsentseng ditshwantsho.
5. Lebelela ditshwantsho tse di mo tsebeg nngwe le nngwe. Rotloetsa ngwana wa gago go nkga, go tshwara le go ama ditsebe tsa buka.
6. Dira gore leinane le nne le botshelo! Dirisa mantswe a a farologaneng mo badiragatsing ba ba farologaneng. Mo leinaneng la *A re nneng ditsala!*, dirisa lentswe le le kima le le bogwata go etsa shaka.
7. Botsa gore, "O akanya gore ke eng se se tla diragalang morago ga gore?" shaka e dumedise ditshedi tse dingwe tse di farologaneng mo lewatlang. Potso e e ntseng jalo e tla thusa ngwana wa gago go dirisa leitho la gagwe la mogopolo.
8. Tlotlang mmogo ka leinane. Ditshedi tse dingwe di ile tsa dira eng fa di bona shaka? Ke eng fa di ne di dira seno? A ka metlha go motlhofo go dira ditsala?
9. Tlhalosa gore ke eng se o se ratang ka ditshwantsho. Botsa bana ba gago gore bone ba ratile eng ka ditshwantsho.
10. Se se bothokwa le go feta, itumeleleng go buisa buka mmogo, mme ka metlha leka go dira sotlhe se o ka se kgonang go dira gore go buisa go nne monate!
11. Boeletsa tlwaelo eno gantsi ka mo o ka kgonang ka teng mme dira gore lelapa lotlhe le kopanele le lona.

At the bottom of page 4, you will find instructions on how to fold and cut out the story, *Let's be friends!*, on pages 5-8, 11 and 12. Once you have made the little book, you can use it in the following ways:

1. Invite – never force – your child to read with you.
2. Find somewhere quiet and comfortable to read. Turn off the radio, TV and cell phone.
3. Sit close together or with your child on your lap.
4. Start by looking at and talking about the book's front cover. Read the story's title and the names of the author and illustrator.
5. Look at the pictures on each page. Encourage your child to smell, hold or touch the pages.
6. Make the story come alive! Use different voices for different characters. In *Let's be friends!* use a deep or rough voice for the shark.
7. Ask, "What do you think is going to happen next?" when the shark says hello to the different creatures in the sea. This kind of question will help to stimulate your child's imagination.
8. Talk to each other about the story. What did the other creatures do when they saw the shark? Why did they do this? Is it always easy to make friends?
9. Say what you like about the illustrations. Ask your children what they like about the illustrations.
10. Most of all, enjoy sharing the book, and always try your best to make reading fun!
11. Repeat this routine as often as possible and get the whole family to join in.

Megopolo ya ditiro tse di ka dirwang mo go *A re nneng ditsala!*

Mo tsamaong ya letsatsi (tota le fa o dira ditiro tsa gago tsa mo gae!), o ka dira dilo tseno tse di monate le bana ba gago:

- * Opelang pina e e leng kaga go dira kgotsa go nna ditsala.
- * Itireng e kete lo dishaka tse di thumang mo lewatlang.
- * Lebelela bana ba gago mme o bo o re, "Dumelang! Agee! *A re nneng ditsala!*" nako nngwe le nngwe fa o batla go dira jalo. Seno se tla dira gore ba tshege!
- * Rotloetsa bana ba gago go leka go torowa dingwe tsa ditshedi tsa lewatle.
- * Kopa bana ba gago go tlotla ka mainane a a buang ka dishaka, ditsala kgotsa sengwe le sengwe se ba se kgatlhegelang.
- * Buisa leinane la *A re nneng ditsala!* gangwe le gape. Rotloetsa bana ba gago go bua ba re *A re nneng ditsala!* mo lefelong le le tshwanelang mo leinaneng.

Activity ideas for *Let's be friends!*

Throughout the day (even when you are doing chores!), you can do fun activities with your children:

- * Sing a song about making or being friends.
- * Pretend to be sharks swimming in the sea.
- * Look at your children and say, "Hello! Hi! *Let's be friends!*" whenever you feel like it. This will make them laugh!
- * Encourage your children to try drawing some of the sea creatures.
- * Invite your children to tell stories about sharks, friends or anything that interests them.
- * Read *Let's be friends!* again and again. Encourage your children to say *Let's be friends!* at the correct place in the story.





Nal'ibali yo o rategang

Ke itumelela karolo e ntsha ya setheo sa ECD e e mo tsebeng 2 le 3! Ke sone fela se ke se tlhokang go dira gore morwadiake wa dingwaga di le 4 a nne a tshwaregile e bile a itumetse mo tsamaong ya letsatsi. Ke ne ke sa itse gore dipoko tsa bana le metshameko e botlhokwa jaana go mo thusa go tokafatsa puo ya gagwe. Setlhophsa sa Nal'ibali ke a lo leboga, ka ntlha ya kgakololo ya lona e e molemolemo!

Madume

Ke nna Xolisile Mvubu, wa kwa Isipingo



Xolisile yo o rategang

Re itumela thata go utlwa gore karolo e ntsha ya setheo sa ECD e go thusitse thata. Go bua le go tshameka le ngwana wa gago go thusa ngwana wa gago go tokafatsa bokgoni jwa gagwe jwa puo le jwa go dirisa leithlo la mogopolo – e bile go nonotsha kamano e e fa gare ga lona. Itumelele dipina, dipoko tsa bana le metshameko le bana ba gago!

Setlhophsa sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I am so excited by the new ECD section on pages 2 and 3! It is just what I need to keep my four-year-old daughter busy and happy during the day. I did not know that rhymes and games were so important for her language development. Thank you, Nal'ibali, for your amazing advice!

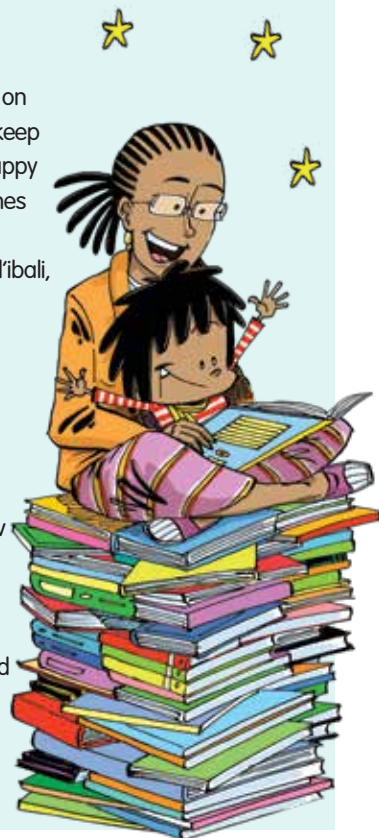
Kind regards

Xolisile Mvubu, Isipingo

Dear Xolisile

We are very happy to hear that our new ECD section is so helpful to you. Talking to and playing with your child helps to develop their language skills and imagination – and strengthens the bond between you. Enjoy songs, rhymes and games with your little ones!

The Nal'ibali Team



Nal'ibali yo o rategang ... Dear Nal'ibali ...

RE KWALELE! WRITE TO US!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
2 Dingle Avenue
Kenilworth
Cape Town
7708
Western Cape
info@nalibali.org



Nal'ibali yo o rategang

Ga ke itse gore nka dira jang gore morwadiake wa dingwaga di le robongwe a kgone go buisetsa go ijesa monate. O na le bothata jwa go buisa kwa sekolong, mme ka ntlha ya seo ga a batle go buisa kwa gae.

Ke nna Cornell Williams, wa kwa Goodwood

Cornell yo o rategang

Fa go buisa go le thata mo baneng, ga se gantsi ba ka buisang ka nako e ba sa direng sepe ka yone. Leka go batla ditsela tse ka tsone morwadio a ka kgonang go itumelela dibuka le mainane kwantle ga gore a di ipuisetse. Ka sekai, mo batlele dibuka tsa ditshwantsho tse di senang mafoko. Dira gore a reetse mainane. (O ka kgona go bona mainane a a rekotilweng mo go www.nalibali.org). Lebelelang filimi e e buang ka buka nngwe mmogo mme o bo o akantsha gore lo buise buka eo mmogo. Re a tlhomamisega gore go ise go ye kae o tla bo a rata dibuka thata.

Setlhophsa sa Nal'ibali

Dear Nal'ibali

I don't know how to get my nine-year-old daughter to read for pleasure. She struggles with reading at school and so she doesn't want to read at home.

Cornell Williams, Goodwood

Dear Cornell

When reading is difficult for children, they are less likely to read in their spare time. Try to find ways for your daughter to experience the joy of books and stories without having to read on her own. For example, find wordless picture books for her. Let her listen to stories. (You can find audio stories on www.nalibali.org). Watch a movie based on a book together and then suggest reading the book together. We're sure that she'll get hooked on books in no time.

The Nal'ibali Team



Godisa laeborari ya gago.

Itirele dibuka tsa sega-o-boloke tse PEDI

Onalenna le morolwana o mogolo

1. Ntsha leithare la tsebe 9 la tlaleletso e.
2. Mena leithare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
3. Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
4. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.

A re nneng ditsala!

1. Go dira buka e dirisa ditsebe 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Tlogela ditsebe 7 le 8 mo gare ga ditsebe tse dingwe.
3. Mena matlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
4. A mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala go dira buka.
5. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go kgaoganya ditsebe.



Grow your own library.

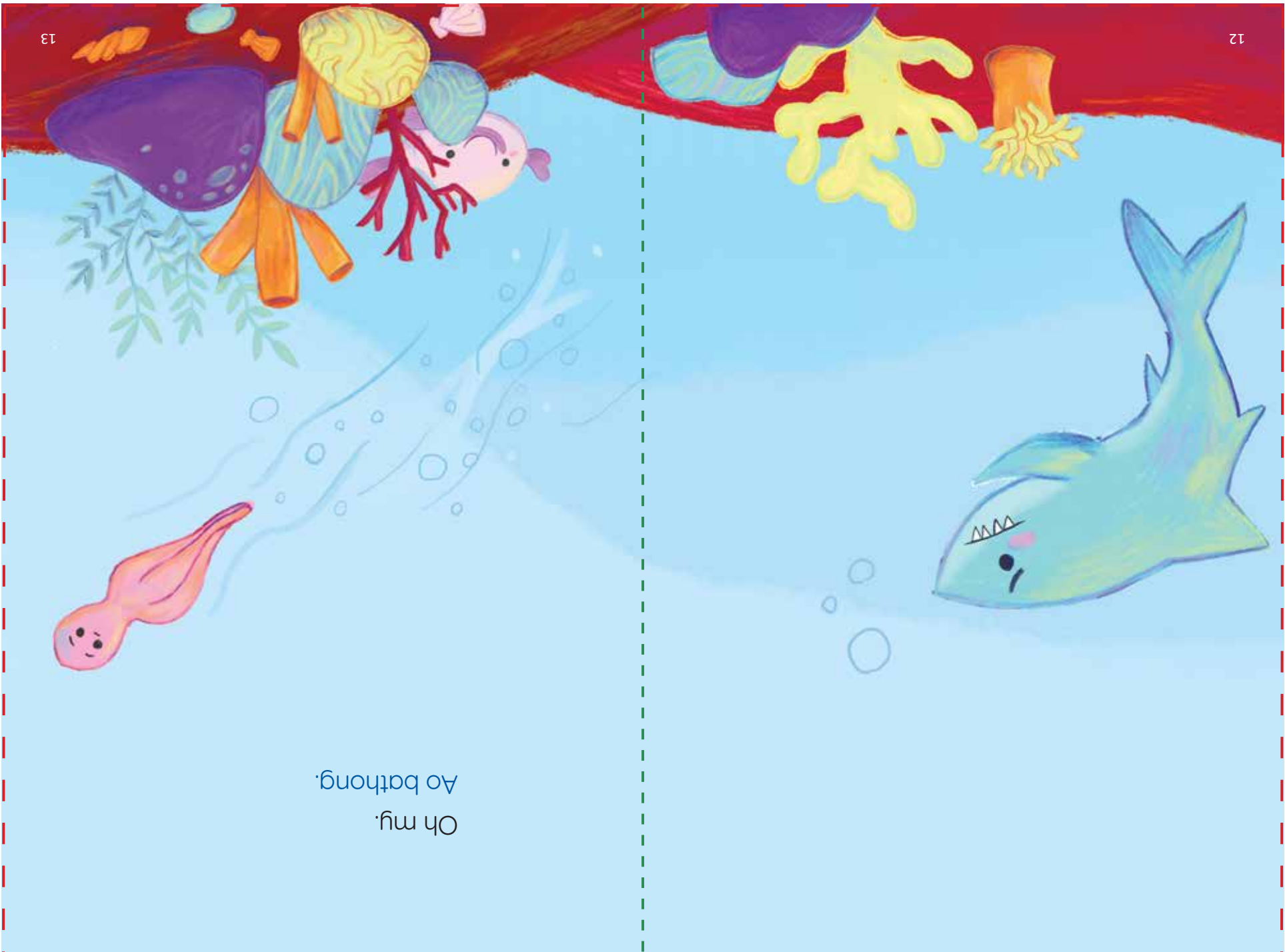
Create TWO cut-out-and-keep books

Onalenna and the giant yellowwood

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Let's be friends!

1. To make this book, use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

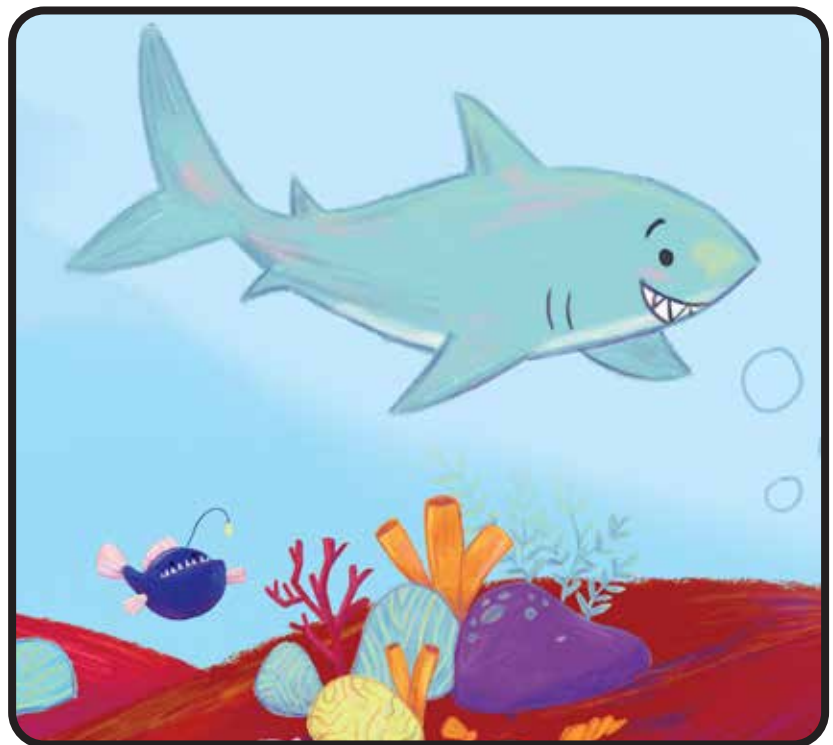


Oh my.
Ao bathong.

Lots more free books at bookdash.org



Let's be friends!



A re nneng ditsala!

Emma Bosman • Murray Hunter •
Wilna Combrinck

Get story active!

- ★ Make a *Let's be friends!* badge in the shape of a shark.
1. Draw a shark on a piece of paper. Colour in your picture with pencil crayons or kokis.
 2. Cut out the shark shape with a pair of scissors.
 3. Use glue to paste the shark drawing onto a thin piece of cardboard, for example, a cereal box.
 4. Cut the cardboard around the shark shape.
 5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
 6. Enjoy wearing your badge anywhere and any time you want to make friends!

Nna le matlhagathaga a leinane!

- ★ Dira betšhe ya *A re nneng ditsala!* ka sebopego sa shaka.
1. Torowa shaka mo pampitshaneng. Tsenya setshwantsho sa gago mebala ka dikeraone tsa pensele kgotsa dikhoki.
 2. Segolola sebopego sa shaka ka sekere.
 3. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa setshwantsho sa shaka mo khatebokosong e nnye e tshesane, ka sekai, lebokoso la seriele.
 4. Segolola sebopego sa shaka.
 5. Dirisa theipe e e kgomaretsang kgotsa *masking tape* gore o tsenye sepelete kafa morago ga betšhe. Kgotsa dira leroba mo godimo o bo o tsenya wulu kgotsa mogala gore o kgone go ka e tsenya mo thamong ya gago.
 6. Itumelele go tsenya betšhe ya gago gongwe le gongwe le nako nngwe le nngwe e o batlang go dira ditsala ka yone!

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org

Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimisetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org

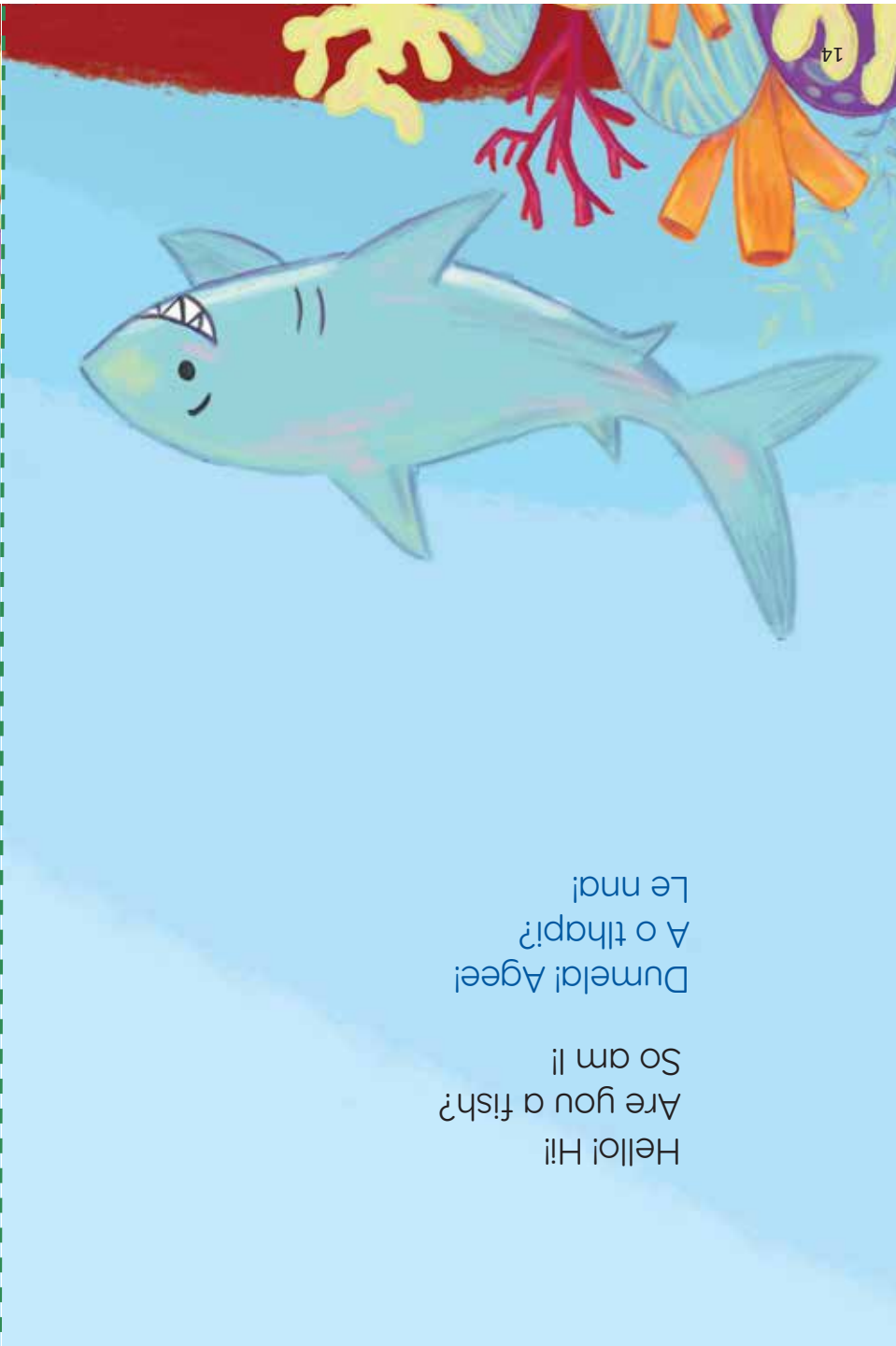


Ideas to talk about: Is it easy to make friends? What do you think? Have you made any friends before? What can someone do to make new friends? Is it normal for some people not to want to be your friend? Why?

Megopolo e re ka buang ka yona: A go motlhofo go dira ditsala? O akanya jang? A o kile wa dira ditsala dingwe? Motho a ka dira eng gore a dire ditsala tse disha? A go tlwaelegile gore batho bangwe ba se ka ba batla go nna ditsala tsa gago? Ka ntlha yang?



LET'S BE FRIENDS!
A RE NNENG DITSALA!



Hello! Hi!
Are you a fish?
So am I!
Dumela! Agee!
A o tlhapi?
Le nna!



It's time to make
some friends!

Ke nako ya
go dira ditsala
dingwe!



A RE NNENG DITSALA!



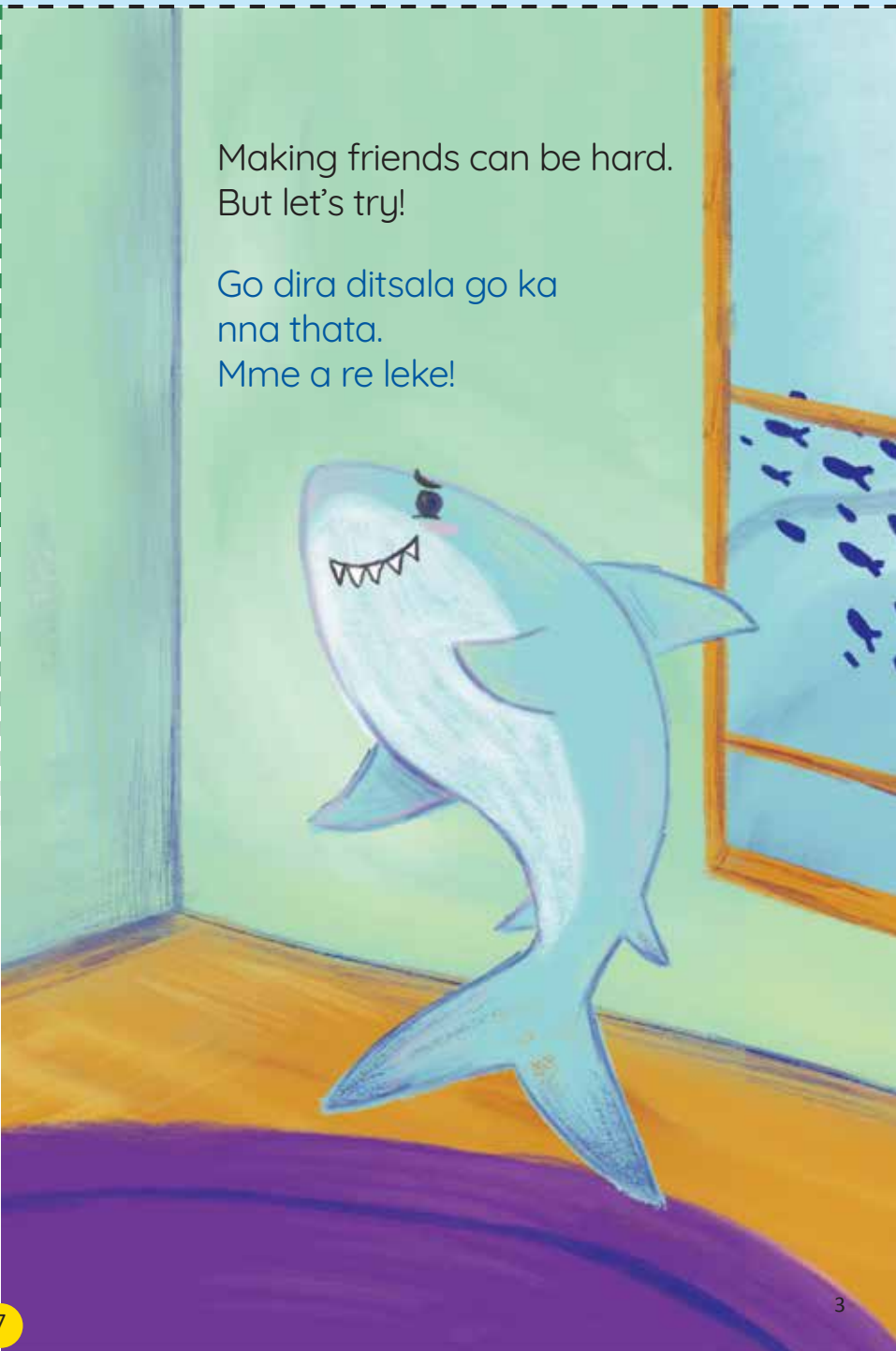
LET'S BE FRIENDS!
A RE NNENG DITSALAI!



Hello! Hi!
Do you like seashells?
So do I!
Dumelai Agee!
A o rata dikgapetla
tsa lewatle?
Le nna!



LET'S BE FRIENDS!



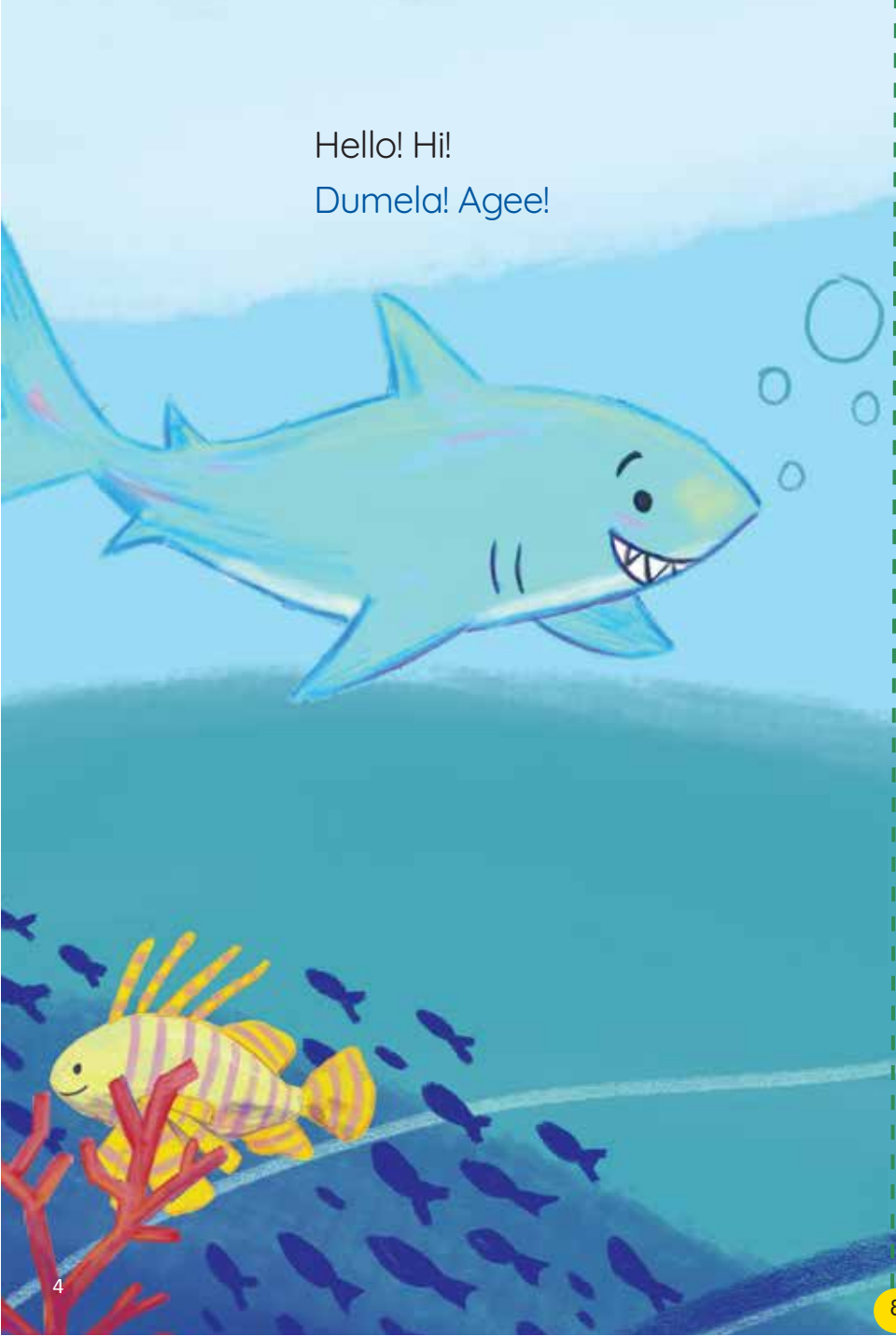
Making friends can be hard.
But let's try!
Go dira ditsala go ka
nna thata.
Mme a re leke!

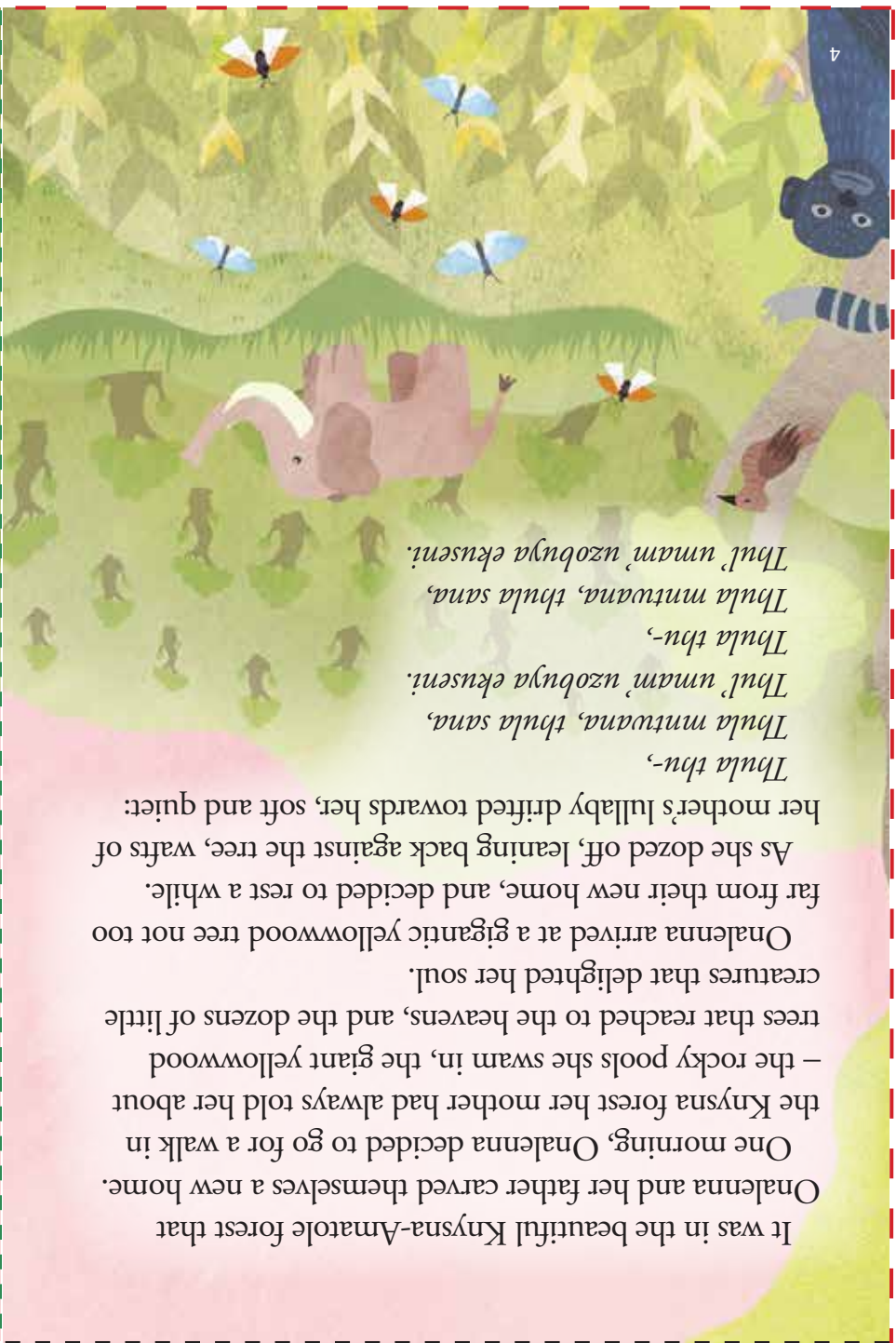


Oh dear:
Ijoo.



Hello! Hi!
Dumela! Agee!





It was in the beautiful Knysna-Amatole forest that Onalenna and her father carved themselves a new home. One morning, Onalenna decided to go for a walk in the Knysna forest her mother had always told her about – the rocky pools she swam in, the giant yellowwood trees that reached to the heavens, and the dozens of little creatures that delighted her soul. Onalenna arrived at a gigantic yellowwood tree not too far from their new home, and decided to rest a while. As she dozed off, leaning back against the tree, wafts of her mother's lullaby drifted towards her, soft and quiet:

*Thula thu-
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
Thula thu-
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.*

Onalenna and the giant yellowwood



Onalenna le morolwana o mogolo

Rujeko Moyo • Neil Badenhorst

Ideas to talk about: Onalenna's mother died when she was very young. Have you lost someone you love? What is your special memory of that person?

Megopolo e re ka buang ka yona: Mmaagwe Onalenna o tlhokafetse a santse a le monnye. A o tlhokafetse ke mongwe yo o mo ratang? Ke eng se se kgethegileng se o se gopolang ka motho yoo?



E ne e le kwa sekgweng sa Knysna-Amatole koo Onalenna le rraagwe ba neng ba iponctse legae le lešwa gona. Letsatsi lengwe mo mosong, Onalenna a tsaya leeto go ya kwa sekgweng sa Knysna se mmaagwe o neng a le a mo dlolele ka ga sona – matsha a a nang le majwe a mmaagwe o neng a tle a thume mo go ona, ditlhare tse dikgolo tsa morolwana tse di neng di thula legodimo ka ditlhogo, le bontsi jwa dibopiwa tse dinye tse di neng di mo itumedisa. Onalenna o ne a filha fa setlhareng se segolo sa morolwana gaufi fela le legae la bona le lešwa, mme a ikhutsa go se nene. A tshwarwa ke dikgofanyana, a ikageile ka setlhare, mogopolo wa dituntletso tsa ga mmaagwe ya mo aparela, ka iketlo le ka tshisibalo:

*Didimale ngwana,
Didimale ngwana, didimale,
Ke maatla a sele, didimale.
Didimale ngwana, didimale,
Didimale ngwana, didimale,
Ke maatla a sele, didimale.*

This story is an adapted version of **Onalenna and the giant yellowwood**, published by Cadbury in partnership with Nal'ibali as part of the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative. Each story is available in the eleven official South African languages. To find out more about the Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords initiative titles, go to <https://cadbury.one/library.html>.

Leinane le ke phetolelo ya **Onalenna le morolwana o mogolo** e e phasaletsweng ke Cadbury ka tirisano mmogo le Nal'ibali jaaka karolo ya itshimololelo ya porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords. Leinane lengwe le lengwe le ka fitlhelwa ka dipuo tsa semmuso di le lesomenngwe tsa Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ya tlaleletso ka ga maina a mainane a porojeke ya Cadbury Dairy Milk #InOurOwnWords o ka ya go <https://cadbury.one/library.html>.

Get story active!

- ★ Sing the lullaby in the story, or sing a lullaby you know.
- ★ Be a word detective! Find words in the story that tell you the following:
 - ☆ The yellowwood trees were very big.
 - ☆ The little creatures in the forest made Onalenna very happy.
- ★ Onalenna missed her mother very much. Imagine that you are Onalenna. Write a letter to Onalenna's mother about living in the Knysna forest.
- ★ Look in old magazines for pictures of the animals of the Knysna forest, or draw your own pictures. Cut out the animals. Draw a forest on a big sheet of paper. Paste your animal cut-outs on the picture of the forest.

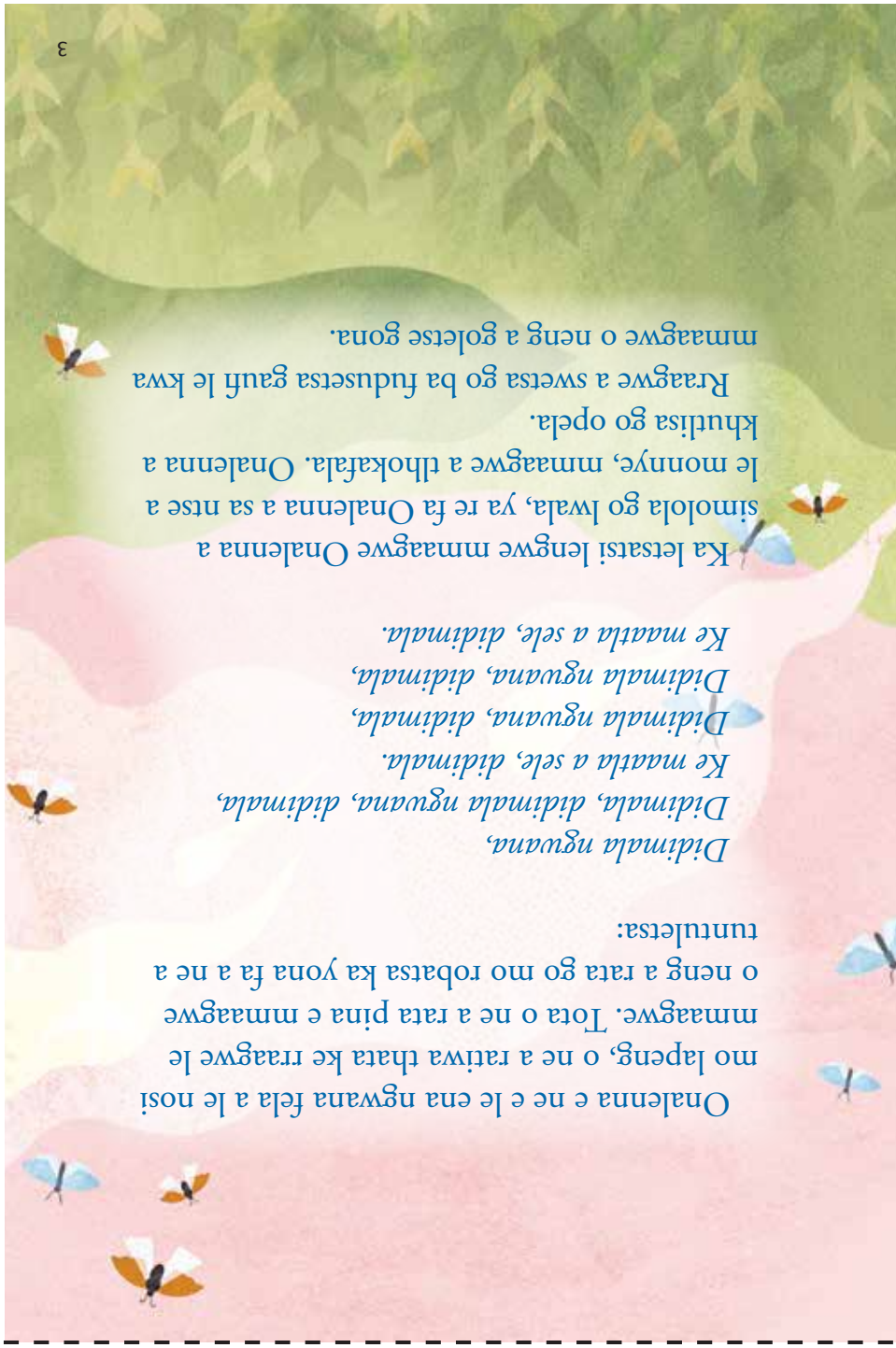
Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ Opela tuntuletso e e mo setoring, kgotsa opela tuntuletso e o e itseng.
- ★ Nna mophuruphutshi wa mafoko! Batla mafoko a mo setoring se a a go bolelelang tse di latelang.
 - ☆ Ditlhare tsa morolwana di ne di le dikgolo.
 - ☆ Dibopiwanyana tsa mo sekgweng di ne tsa itumedisa Onalenna fela thata.
- ★ Onalenna o ne a tlhologeletswe mmaagwe fela thata. Ikakanye e le wena Onalenna. Kwalela mmaagwe Onalenna lekwallo kaga go nna mo sekgweng sa Knysna.
- ★ Leba ditshwantsho mo dimakasineng tsa bogologolo o batle diphologolo tsa mo sekgweng sa Knysna, kgotsa terowa ditshwantsho tsa gago. Segolola diphologolo. Terowa sekgwa mo pampiring e kgolo. Kgomaretsa ditshwantsho tsa diphologolo tse o di segolotseng mo setshwantshong sa sekgwa.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka bottlalo, etela mo www.nalibali.org



Ka letsatsi lengwe mmaagwe Onalenna a
simolola go lwala, ya re fa Onalenna a sa ntse a
le monnye, mmaagwe a tlhokafala. Onalenna a
khutlisa go opela.
Rraagwe a swetsa go ba fudusetsa gauh le kwa
mmaagwe o neng a goletse gona.

Didimala ngwana, didimala, didimala,
Ke maatla a sele, didimala,
Didimala ngwana, didimala, didimala,
Ke maatla a sele, didimala,
Didimala ngwana, didimala, didimala,

Onalenna e ne e le ena ngwana fela a le nosi
mo lapeng, o ne a ratiwa thara ke rraagwe le
mmaagwe. Tota o ne a rata pina e mmaagwe
o neng a rata go mo robatsa ka yona fa a ne a
tuntletsatsa:

Onalenna was an only child, dearly loved and
treasured by her father and mother.
She especially loved the lullaby her mother sang to
her every time she rocked her to sleep:

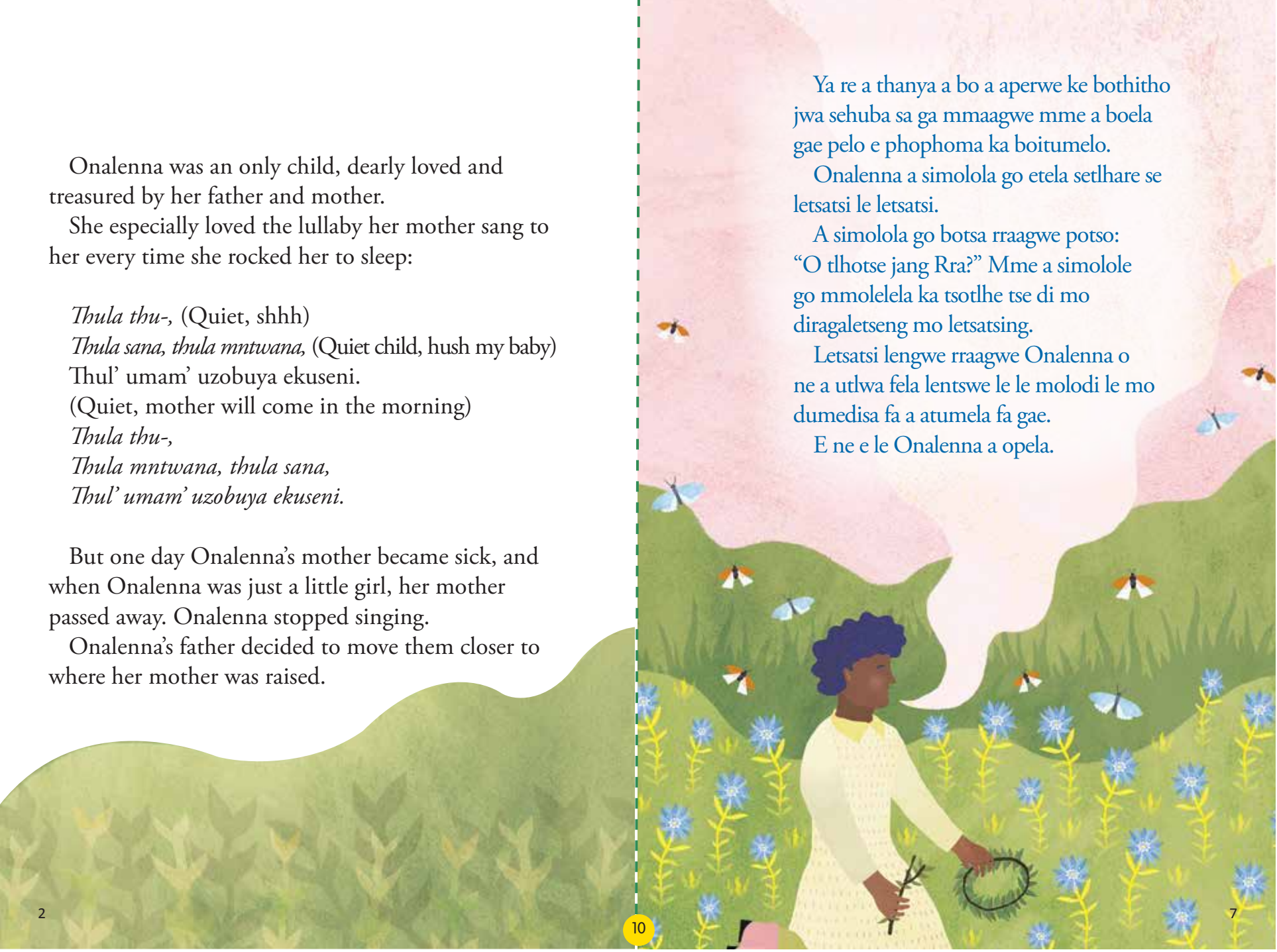
Thula thu-, (Quiet, shhh)
Thula sana, thula mntwana, (Quiet child, hush my baby)
Thul' umam' uzobuya ekuseni.
(Quiet, mother will come in the morning)
Thula thu-,
Thula mntwana, thula sana,
Thul' umam' uzobuya ekuseni.

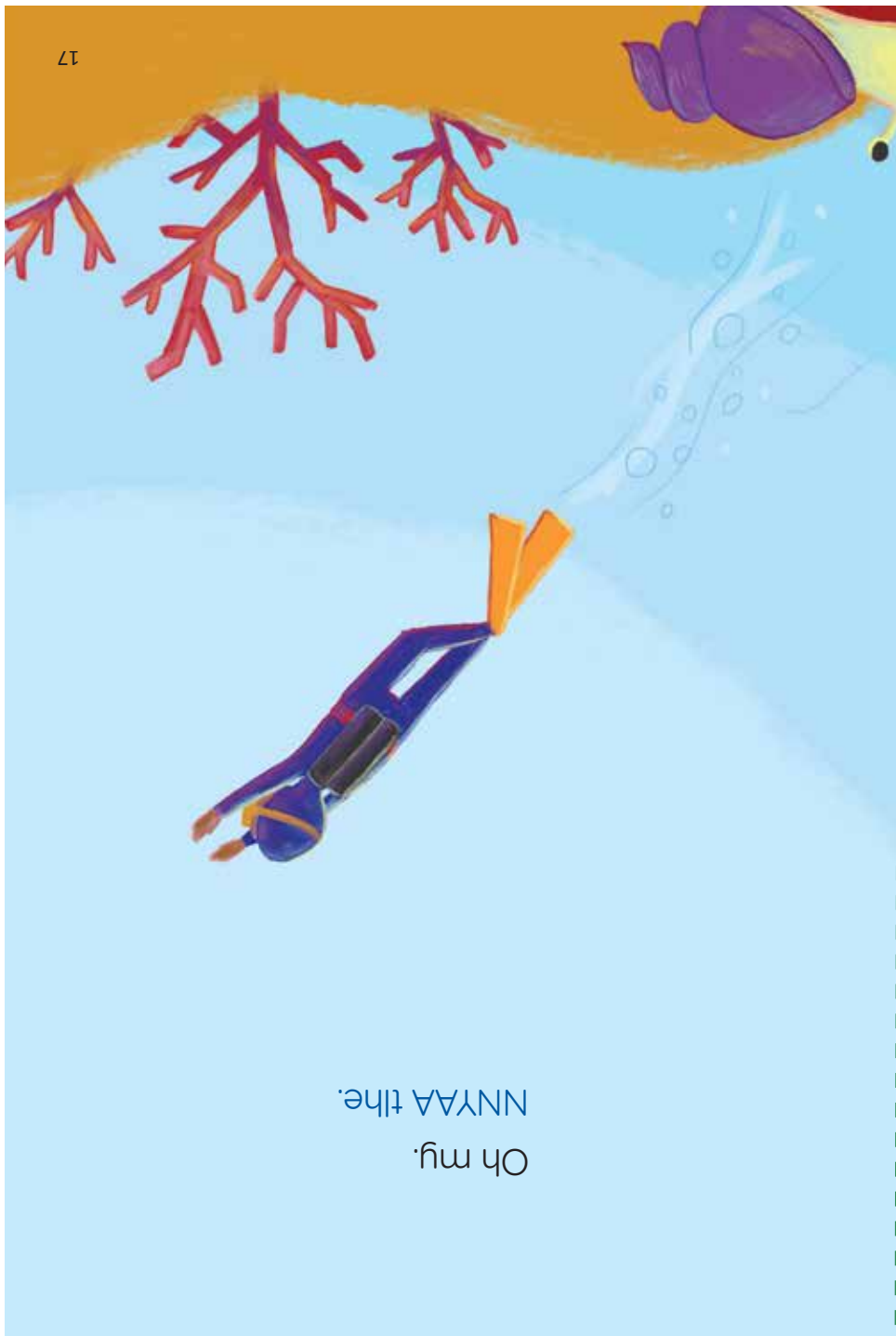
But one day Onalenna's mother became sick, and
when Onalenna was just a little girl, her mother
passed away. Onalenna stopped singing.
Onalenna's father decided to move them closer to
where her mother was raised.



She awoke enveloped in the
aura of her mother's embrace and
returned home with a smiling
heart.
Onalenna began visiting the tree
every day.
But she began to ask her father:
"How was your day, Papa?" And
she would tell him all about her
day.
One day, a beautiful, melodious
sound greeted Onalenna's father as
he approached home.
It was Onalenna singing.

Ya re a thanya a bo a aperwe ke bothitho
jwa sehuba sa ga mmaagwe mme a boela
gae pelo e phophoma ka boitumelo.
Onalenna a simolola go etela setlhare se
letsatsi le letsatsi.
A simolola go botsa rraagwe potso:
"O tlotse jang Rra?" Mme a simolole
go mmolelela ka tsotlhe tse di mo
diragaletseng mo letsatsing.
Letsatsi lengwe rraagwe Onalenna o
ne a utlwa fela lentswe le le molodi le mo
dumedisa fa a atumela fa gae.
E ne e le Onalenna a opela.



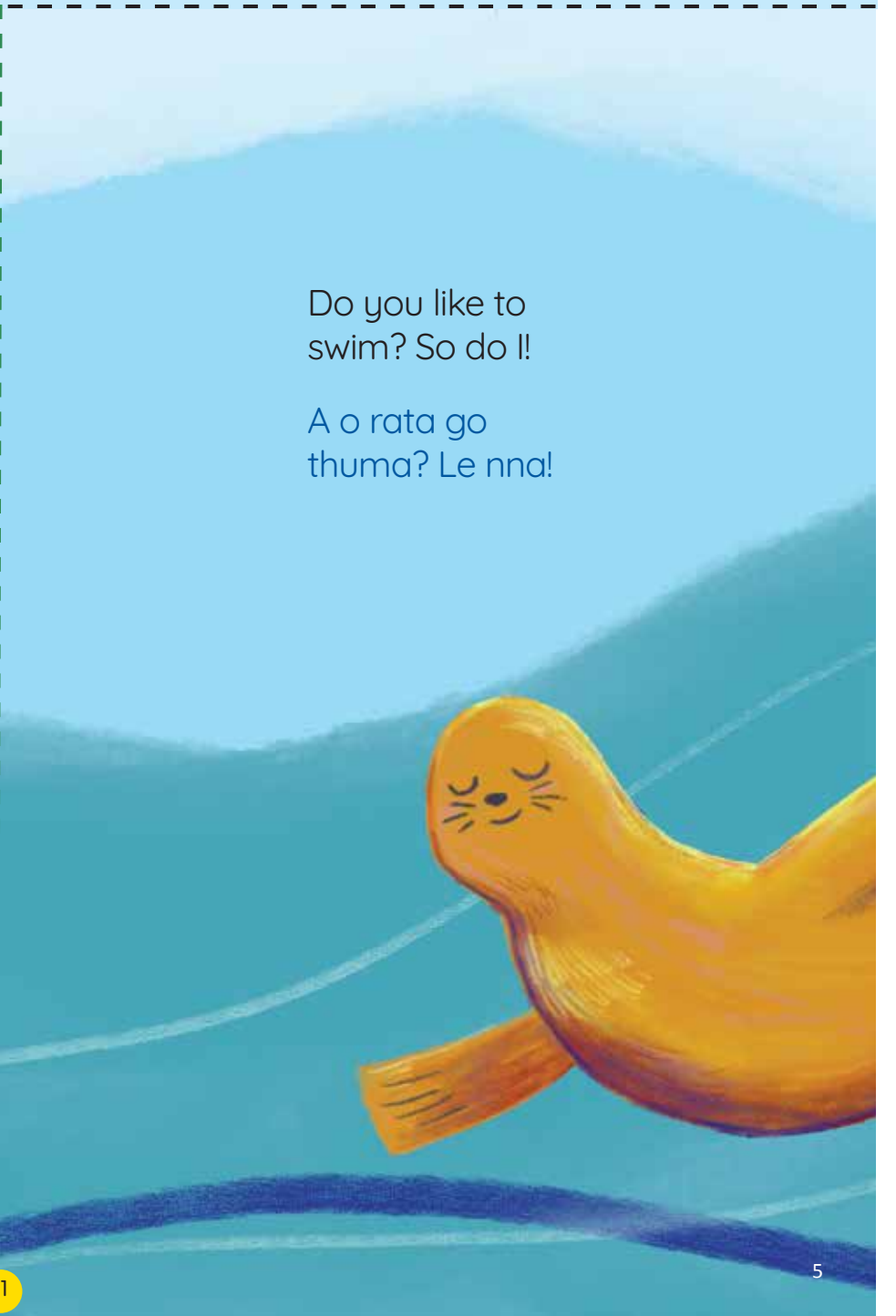


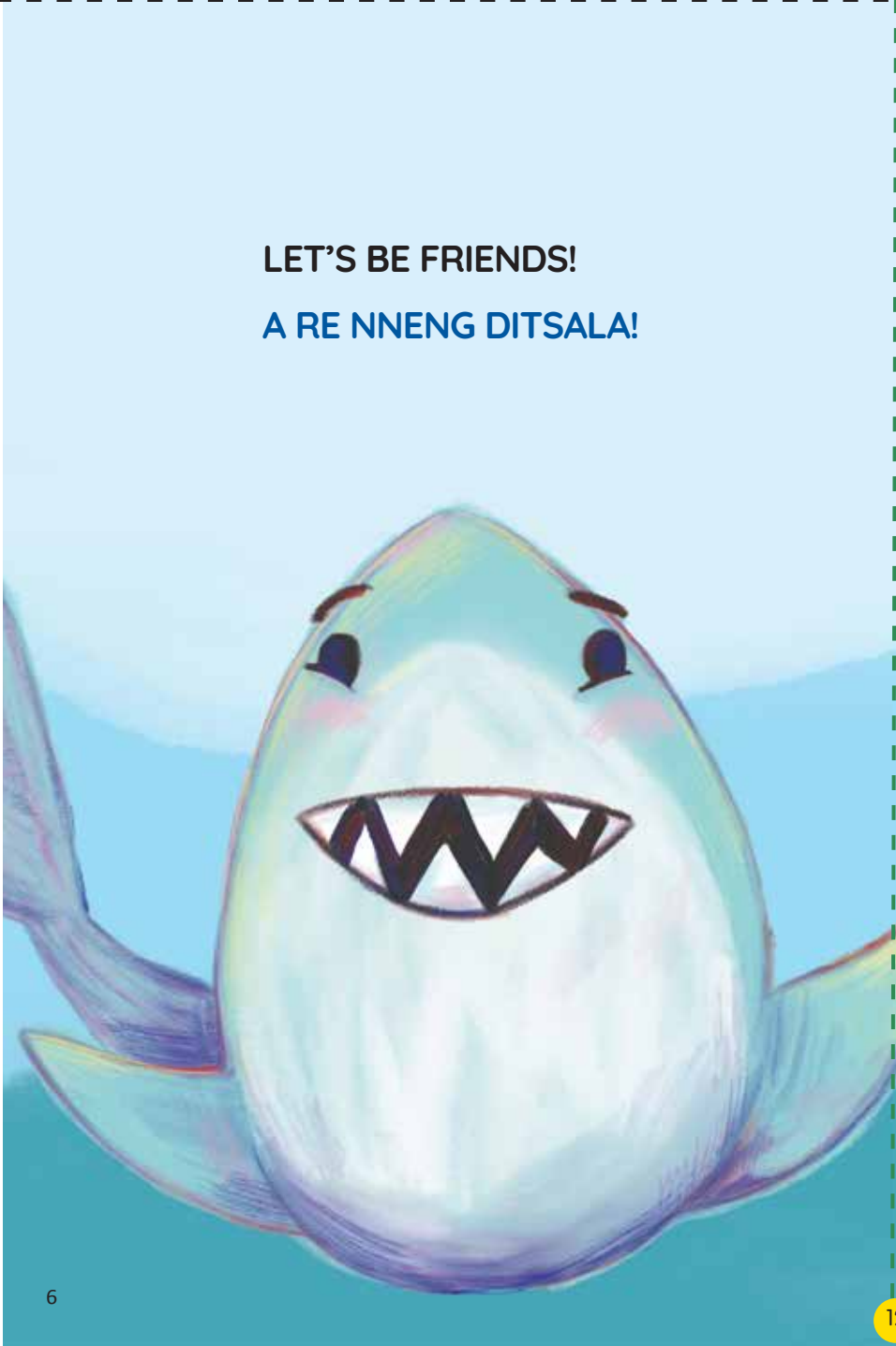
Oh my.
NNYAA t!he.



Do you like to
swim? So do I!

A o rata go
thuma? Le nna!





LET'S BE FRIENDS!
A RE NNENG DITSALA!



Knock,
knock.
Koo,
koo.

NOBODY wants to be my
friend.
GA GO NA OPE yo o batlang
go nna tsala ya me.



Ke mmadi!



I am a reader!

Contact us in any of these ways:

Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse:

 www.nalibali.org

 www.nalibali.mobi

 [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

 [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

 info@nalibali.org



Nalibali



Maseka a botsala



Ka Zahida Wahab ■ Ditshwantsho ka Chantelle le Burgen Thorne

Palesa le Gracie e nnile ditsala tse dikgolo go tloga ba le dingwaga di le tharo. E ne e le baagelani mme le bommabone le bone e ne e le ditsala. Ba ne ba fetana ka kgwedi mme ba ne ba godisitswe jaaka bonkgonne. Ba ne ba dira sengwe le sengwe mmogo. Ba ne ba tsena sekolo se se tshwanang mme ba feleletsu ba le mo tlelaseng e le nngwe!



Mme ka letsatsi lengwe, fa basetsana bano ba ne ba setse ba godilenyana, go ne ga direga sengwe se se neng sa dira gore ba hutsafale thata. Gracie o ne a goroga kwa ntlong ya gaabo Palesa a getitse dikeledi.

"Bothata ke eng?" ga botsa jalo Palesa, a tshwenyegile thata ka tsala ya gagwe.

"Papa o bone tiro kwa toropong e nngwe, mme lelapa la gaetsho le tshwanetse go fuduga," Gracie a rialo a ntse a lela.

Basetsana ba babedi ba ne ba kgapha dikeledi. "Mama, a Gracie a ka sala le rona tlhe?" Palesa a lopa mmaagwe jalo.

"Mama, a Palesa a ka tsamaya le rona tlhe?" Gracie a lopa mmaagwe jalo. Mme, ka maswabi, seno se ne se ka se kgonege ka gone mongwe le mongwe wa basetsana o ne a tshwanetse go nna le balelapa la gaabo.

Letsatsi pele ga balelapa la gaabo Gracie le tsamaya, Palesa o ne a akanya ka mpho e e kgethegileng e a ka e nayang tsala ya gagwe. E ne e le leseka la pheko le mmemogolo wa gagwe a kileng a le mo naya dingwaga di le dintsi tse di fetileng. Mosadi yo o neng a rekisetsa mmemogolo wa gagwe leseka leo o ne a re o dirile maseka a le mabedi fela a mofuta oo. Leseka le lengwe le ne le na le pheko ya letsatsi, mme e nngwe e ne e na le pheko ya ngwedi.

Mmemogolo wa ga Palesa o ne a tlhophetse Palesa letsatsi. "O lesedi la matshelo a rona," o ne a rialo fa a naya Palesa leseka leo. Fa mmemogolo wa ga Palesa a tlhokafala, Palesa o ne a utlwa lorato la ga mmemogolo wa gagwe ka metlha fa a tsentsa leseka leno. Le ne le

kgethegile thata mo go ene.

"Ke batla go naya Gracie leseka leno," Palesa a sebaseba a bua a le nosi. "Le tla mo gopotsa gore re tla nna re le ditsala tse dikgolo ka metlha."

Gracie o ne a fudugela kwa sekolong sa gagwe se sesha, mme o ne a tlhologeletsa tsala ya gagwe thata. Basetsana ba babedi ba ne ba kwalelana nako nngwe le nngwe fa ba bona nako.

Ka letsatsi lengwe, Palesa o ne a amogela sephuthelwana ka poso. Se ne se tswa kwa go Gracie. "Ke ipotsa gore go na le eng mo go yone," Palesa a rialo fa mmaagwe a mo naya sephuthelwana.

"Se bule!" Mama a nyenya.

Palesa o ne a gakgamala, ka gone o ne a fitlhela leseka le le tshwanang fela jaaka le a le fileng Gracie mo teng ga sephuthelwana seo. "Ke eng fa Gracie a busitse leseka la me?" Palesa a botsa jalo, a tshwenyegile e bile a hutsafetse go sekaenyana.

Mme fa Palesa a lebelela leseka ka kelotlhoko, o ne a bona gore leno le ne le na le pheko ya ngwedi. "Leno ke leseka le lengwe le Nkoko a ileng a mpolelela ka lone!" Palesa a rialo a na le monyenyo o mogolo. Mme o ne a amogela gape le lekwalongana le le tswang kwa go Gracie. Gracie o ne a kwala jaana: Ke fitlhetse leseka leno mo ntlong ya rona e ntsha. *Ke ne ka leka go le busetsa kwa go mong wa lone, mme o ne a re ke le tseye ke mpho. Ke a go le romelela go go gopotsa gore re tla nna re le ditsala tse dikgolo ka metlha.*

"A bo e le tiragalo e e gakgamatsang ruri," Palesa a rialo, fa a ntse a tsenya leseka.



Palesa o ne a itse gore ke letshwao la gore ditsala tse pedi tseno di tla nna e le ditsala ka metlha, go sa kgathalesege gore yo mongwe o nna kgakala go le kana kang le yo mongwe. Ba ne ba tshwana le letsatsi le ngwedi, mongwe le mongwe a ntsha lesedi ka tsela ya gagwe e e tlhomologileng.

Nna le matlhagatlhaga a leinane!

- ★ A o na le tsala e kgolo? Ke eng se o se ratang ka tsala ya gago e kgolo?
- ★ Torowa setshwantsho sa gago le tsala ya gago e kgolo lo dira sengwe se lo se ratang thata.

- ★ O ka nna gape wa kwala lekwalo le go le kgabisa o tlhalosa kafa o ratang tsala ya gago e kgolo ka teng. O ka simolola lekwalo la gago ka go bolela jaana, "Jabu yo o rategang, ke leboga go bo o le tsala ya me. Ke a go rata ka gone ..."



The friendship bracelets

By Zahida Wahab ■ Illustrations by Chantelle and Burgen Thorne



Palesa and Gracie had been best friends since they were three years old. They lived next door to each other, and their mothers were friends too. They were born a month apart and were raised like sisters. They did everything together. They went to the same school and always ended up in the same class!



Then one day, when the girls were a bit older, something happened that made them very sad. Gracie arrived at Palesa's house in tears.

"What's wrong?" Palesa asked, very worried about her friend.

"My dad got a job in another city, and my family has to move," Gracie said through her tears.

The two girls cried their hearts out. "Mama, can Gracie please stay with us?" Palesa begged her mom.

"Mama, can Palesa please go with us?" Gracie begged her mom. But, sadly, this was not possible because the girls each had to stay with their own family.

The day before Gracie's family left, Palesa thought of a special gift for her friend. It was the charm bracelet her grandmother had given her years ago. The woman who had sold the bracelet to her grandmother had said that she had made only two of this kind. One bracelet had a sun charm, and the other one had a moon charm.

Palesa's grandmother had chosen the sun for Palesa. "You are the light of our lives," she had said when she gave Palesa the bracelet. When Palesa's grandmother passed away, Palesa always felt her grandmother's love when she wore the bracelet. It was very special to her.

"I want Gracie to have this bracelet," Palesa whispered to herself. "It will remind her that we will always be best friends."

Gracie moved to her new school, but she missed her friend very much. The two girls wrote to each other every chance they got.

One day, Palesa received a package in the mail. It was from Gracie. "I wonder what's inside," Palesa said as her mom handed it to her.

"Open it!" Mama smiled.

To Palesa's surprise, she found a bracelet just like the one she had given Gracie inside the package. "Why did Gracie send my bracelet back?" Palesa asked, feeling worried and a bit sad.

But when Palesa looked at the bracelet more carefully, she saw that this one had a moon charm. "This is the other bracelet Granny told me about!" Palesa said with a big smile. Then she also found a note from Gracie. Gracie wrote: *I found this bracelet in our new home. I tried to return it to the owner, but she said I could have it as a gift. I am sending it to you to remind you that we will always be best friends.*

"What a magical coincidence," Palesa said, as she put on the bracelet.



Palesa knew it was a sign that the two friends would always stay friends, no matter how far away they lived from each other. They were like the sun and moon, each giving light in its own unique way.

Get story active!

- ★ Do you have a best friend? What do you like about your best friend?
- ★ Draw a picture of you and your best friend doing your favourite activity.

- ★ Write and decorate a letter saying how much you appreciate your best friend. You can start your letter by saying, "Dear Jabu, thank you for being my friend. I appreciate you because ..."

Monate wa Na'ibali

Na'ibali fun



1.

Bella le mmaagwe ba tlhoka go fitlha kwa go Hope le Afrika. A o ka kgona go ba thusa?

Bella and her mom need to get to Hope and Afrika. Can you help them?



2.



Mbali ke monnawe Neo, mme o na le dingwaga di le pedi. O rata dibuka le dipoko tsa bana tse di leng mo go tsone, mme gape o itumelela go dira e kete o buisa dibuka tsa ga Neo. Gantsi o buisetsa *teddy bear* ya gagwe le ntšha ya ga Bella, e bong Noodle. O akanya gore setlhogo sa buka e Mbali a e buisang mo setshwantshong sa reng? Kwala gore o akanya gore a reng mo puduleng ya puo, morago ga foo o bo o torowa setshwantsho kgotsa kwala sengwe mo puduleng ya kakanyo go bontsha se *teddy bear* ya gagwe e se akanyang.

Mbali is Neo's sister, and she is two years old. She loves books with rhymes in them, but she also enjoys pretending to read Neo's books. She often reads to her teddy bear and to Bella's dog, Noodle. What do you think the title of the book is that Mbali is reading in the picture? Write what you think she's saying in the speech bubble, and then draw a picture or write something in the thought bubble to show what her teddy bear is thinking.

3.

A o ka kgona go bona dilo di le 8 tse di farologaneng gare ga ditshwantsho tse pedi tseno?

Can you spot 8 differences between these two pictures?



Na'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. Ikgolaganye le rona ka nngwe ya ditsela tse: Na'ibali is here to motivate and support you. Contact us in any of these ways:

www.nalibali.org

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

Produced by The Na'ibali Trust. Translation by Mosekola Solutions. Na'ibali character illustrations by Rico.

UMLAZI
EYETHU

POLOKWANE
OBSERVER

